

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Form 4A-515. Order appointing guardian ad litem.

Formulario 4A-515. Orden por la que se nombra al tutor ad litem.

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner,/demandante,

No./N.º: _____

IN THE MATTER OF THE KINSHIP GUARDIANSHIP OF
EN LO REFERENTE A LA TUTELA POR PARENTESCO DE

_____, (a) Child(ren) (*use initials only*), and concerning
_____, *menor(es) (usar solo iniciales), y en relación con*

_____, Respondent(s)/demandado(s).

ORDER APPOINTING GUARDIAN AD LITEM
ORDEN POR LA QUE SE NOMBRA AL TUTOR AD LITEM

THIS MATTER came before the court on _____, 20____.

EL PRESENTE ASUNTO fue presentado ante el Tribunal el _____ de 20____.

Petitioner(s)/_____
(*name(s) of Petitioner(s)*), appeared pro se. Respondent 1, _____ (*name of Respondent 1*), [] appeared pro se [] did not appear. Respondent 2, _____ (*name of Respondent 2*), [] appeared pro se [] did not appear. The court having reviewed the motion, heard testimony, and being sufficiently advised, **FINDS:**

*Los demandantes, / _____ (nombre de los demandantes), comparecieron representándose a sí mismos. El demandado 1, _____ (nombre del demandado 1), [] compareció en representación de sí mismo [] no compareció. El demandado 2, _____ (nombre del demandado 2), [] compareció en representación de sí mismo [] no compareció. El Tribunal, habiendo revisado la solicitud y escuchado los testimonios, y al estar plenamente informado, **DETERMINA QUE:***

1. The court has jurisdiction over the parties and subject matter. The court has jurisdiction under the Kinship Guardianship Act, Sections 40-10B- 1 to -15 NMSA 1978.

El Tribunal tiene jurisdicción sobre las partes y el asunto. El Tribunal tiene jurisdicción al amparo de la Ley de Tutela por Parentesco, secciones 40-10B- 1 a -15 de los Estatutos de Nuevo México anotados (NMSA) de 1978.

2. This action concerns the following minor [child] [children]:

Este acto se refiere al/a los siguiente(s) [menor] [menores]:

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

_____, year of birth/año de nacimiento _____, age/edad _____;
_____, year of birth/año de nacimiento _____, age/edad _____;
_____, year of birth/año de nacimiento _____, age/edad _____;
_____, year of birth/año de nacimiento _____, age/edad _____;

3. Good cause exists to appoint a guardian *ad litem* (GAL) under the Kinship Guardianship Act, Section 40-10B-9 NMSA 1978, and Rule 1-152 NMRA to represent the [child's] [children's] best interests in this case.

Existe una buena causa para nombrar a un tutor ad litem (GAL) al amparo de la Ley de Tutela por Parentesco, sección 40-10B-9 de los NMSA de 1978 y la regla 1-152 de las Reglas de Nuevo México anotadas (NMRA) para representar lo que más le(s) conviene al/a los [menor] [menores] en este caso.

IT IS HEREBY ORDERED, ADJUDGED, AND DECREED:

POR LA PRESENTE SE ORDENA, SE ADJUDICA Y SE DECRETA QUE:

1. Appointment and duties to the court: _____ is hereby appointed as GAL.

Nombramiento y deberes al Tribunal: por la presente, se nombra GAL a

_____.

2. The GAL shall perform each of the following duties on behalf of the court:

El GAL realizará los siguientes deberes en nombre del Tribunal:

a. If the appointment is to determine if a petition for kinship guardianship should be granted or denied

Si el nombramiento es para determinar si una solicitud de tutela por parentesco se debe otorgar o rechazar,

(i) make a diligent investigation of the circumstances surrounding the petition for guardianship;
hacer una investigación diligente de las circunstancias que rodean la solicitud de tutela;

(ii) visit the[child] [children] in the home;
visitar al/a los [menor] [menores] en la casa;

(iii) if the [child] [children] are six (6) years old or older, interview the [child] [children] face to face
si el/los [menor] [menores] tiene(n) seis (6) años o más, entrevistar al/a los [menor] [menores] cara a cara;

(iv) interview the person(s) proposed as guardian(s);
entrevistar a las personas propuestas como tutores;

(v) interview the parents of the [child] [children], if available;
entrevistar a los progenitores del/de los [menor] [menores], si es posible;

(vi) interview any mental health professionals working with the [child] [children], Petitioner(s), and Respondent(s); and
entrevistar a cualquier profesional de la salud mental que esté trabajando con el/los [menor] [menores], el demandante, el demandado, y

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(vii) recommend an appropriate transition plan if the [child] [children] is/are residing with Petitioner(s) and the petition for kinship guardianship is not granted or is revoked.

recomendar un plan de transición adecuado si el/los [menor] [menores] reside(n) con el demandante y la solicitud de tutela por parentesco no se otorga o se revoca.

b. If the appointment is to determine if a petition or motion for revocation of a guardianship should be granted or denied

Si el nombramiento es para determinar si una solicitud o un pedimento de revocación de una tutela se debe otorgar o rechazar,

(i) conduct an investigation of the [child] [children]'s best interests as described in Subsections (a)(ii) through (vi) above; and

realizar una investigación sobre lo que es mejor para el/los [menor] [menores], según se describe en las subsecciones (a)(ii) a (vi) que se mencionan anteriormente; y

(ii) recommend an appropriate transition plan in the event the guardianship is revoked; and

recomendar un plan de transición adecuado en caso de que se revoque la tutela.

c. In any kinship guardianship case

En cualquier caso de tutela por parentesco,

(i) submit, but do not file, a written report of investigation and separate written recommendations to all parties and counsel at least eleven (11) days before the recommendations are filed with the court, except in the case of emergency;

presentar, pero no archivar, un informe escrito de la investigación y recomendaciones escritas por separado a todas las partes y los abogados al menos once (11) días antes de que las recomendaciones se presenten ante el Tribunal, salvo en caso de urgencia;

(ii) file the recommendations, but not the report, with the court; and
presentar las recomendaciones, pero no el informe, al Tribunal; y

(iii) at a hearing held in connection with proceedings described in sections (a) or (b) above, report to the court concerning the best interests of the [child] [children] and the [child] [children]'s position on the requested relief.

en una audiencia celebrada en relación con los procedimientos descritos en las secciones (a) o (b) anteriores, informar al Tribunal sobre lo que es mejor para el/los [menor] [menores] y la posición del/de los [menor] [menores] sobre la compensación solicitada.

d. In addition to the foregoing, the court directs the GAL to:

Además de lo anterior, el Tribunal ordena al GAL que:

3. Adoption of GAL recommendations.

Adopción de las recomendaciones del GAL.

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

a. If the parties are willing to adopt the GAL's recommendations, they shall submit a stipulated order adopting the recommendations within eleven (11) days after the recommendations are filed.

Si las partes están dispuestas a adoptar las recomendaciones del GAL, deberán presentar una orden estipulada que adopte las recomendaciones en un plazo de once (11) días a partir de la presentación de las recomendaciones.

b. If any of the parties are not willing to adopt the recommendations, that party may file objections to the recommendations within eleven (11) days after the recommendations are filed along with a request and notice for hearing on the objections. The objections shall specifically state what recommendations are objected to and the basis for the objection. The court may set a hearing on the objections.

Si alguna de las partes no está dispuesta a adoptar las recomendaciones, esa parte podrá presentar objeciones a las recomendaciones en un plazo de once (11) días tras la presentación de las recomendaciones, junto con una solicitud y una notificación de audiencia sobre las objeciones. Las objeciones deberán indicar específicamente qué recomendaciones se objetan y la justificación de la objeción. El Tribunal puede fijar una audiencia sobre las objeciones.

c. A party's failure to file timely objections to the recommendations of the GAL shall be deemed a waiver of the right to object, and the court shall, without the necessity of a hearing, enter an order adopting the GAL's recommendations.

El hecho de que una parte no presente objeciones a tiempo a las recomendaciones del GAL se considerará una renuncia al derecho a objetar y el Tribunal, sin necesidad de celebrar una audiencia, dictará una orden que adopte las recomendaciones del GAL.

4. Acceptance of appointment. If the named GAL is willing to serve, the named GAL shall forthwith file an entry of appearance. If the named GAL is unable or unwilling to serve, the named GAL shall promptly advise the court.

Aceptación del nombramiento. Si el GAL nombrado está dispuesto a prestar sus servicios, deberá presentar de inmediato un registro de comparecencia. Si el GAL nombrado no puede o no desea prestar sus servicios, deberá comunicarlo de inmediato al Tribunal.

5. Expiration of appointment. This appointment shall expire on _____.
Caducidad del nombramiento. Este nombramiento caducará el _____.

6. Immunity of GAL. The GAL serves as an arm of the court and assists the court in discharging its duty to adjudicate the [child's] [children's] best interests.

Inmunidad del GAL. El GAL actúa como una extensión del Tribunal y lo asiste en el cumplimiento de su deber de juzgar lo que más conviene al/a los [menor] [menores].

7. Duties of parties. The parties and minor children over the age of fourteen (14) shall assist the GAL in carrying out the duties set forth in this order, including providing information and documents requested by the GAL and signing any releases requested by the GAL.

Deberes de las partes. Las partes y los menores de más de catorce (14) años asistirán al GAL en el desempeño de los deberes establecidos en la presente orden, entre ellos, proporcionar la información y los documentos que solicite el GAL y firmar los descargos de responsabilidad que este solicite.

8. GAL fees/Honorarios del GAL.

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

a. On or before _____, 20____, Petitioner(s) shall advance \$ _____, Respondent 1 shall advance \$ _____, and Respondent 2 shall advance \$ _____ to the GAL as a retainer toward the GAL's fees and expenses. The GAL shall be paid at an hourly rate of \$ _____. When the GAL fees exceed the retainer, Petitioner(s) shall pay _____%, Respondent 1 shall pay _____%, and Respondent 2 shall pay _____% of the additional GAL fees.

El _____ de 20____, o antes de esa fecha, el demandante deberá adelantar \$ _____, el demandado 1 deberá adelantar \$ _____ y el demandado 2 deberá adelantar \$ _____ al GAL como anticipo para los honorarios y gastos del GAL. El GAL recibirá una remuneración por hora de \$ _____. Cuando los honorarios del GAL superen el monto de anticipo, el demandante deberá pagar el _____%, el demandado 1 deberá pagar el _____% y el demandado 2 deberá pagar el _____% de los honorarios adicionales del GAL.

b. The GAL shall submit itemized monthly invoices for professional services to the parties.

El GAL deberá presentar a las partes facturas mensuales detalladas por los servicios profesionales prestados.

c. The GAL may recommend reallocation of GAL fees and expenses.

El GAL puede recomendar la reasignación de sus honorarios y gastos.

d. Either party or the GAL may request a hearing on the GAL fees and costs. The GAL shall request a review hearing if the GAL fees and expenses exceed \$ _____.

Cualquiera de las partes o el GAL puede solicitar una audiencia sobre los honorarios y gastos del GAL. El GAL deberá solicitar una audiencia de revisión si sus honorarios y gastos exceden los \$ _____.

e. GAL fees are considered in the nature of support of the child.

Los honorarios del GAL se consideran en concepto de manutención del menor.

f. The GAL shall not begin work until receiving an endorsed copy of the order appointing the GAL and full payment of the retainer.

El GAL no comenzará a trabajar hasta recibir una copia oficial de la orden de nombramiento del GAL y el pago del anticipo en su totalidad.

The court finds that the parties are unable to pay for the services of a GAL and therefore, the court directs that Administrative Office of the Court funds shall be used to pay for the GAL or the GAL takes the case pro bono.

El Tribunal determina que las partes no pueden pagar los servicios de un GAL y, por lo tanto, ordena que se utilicen fondos de la Oficina Administrativa del Tribunal para pagar al GAL o que el GAL asuma el caso pro bono.

9. Hearings. The GAL may request an expedited hearing if there is non-compliance with this order.

Audiencias. El GAL puede solicitar una audiencia acelerada si hay inconformidades con esta orden.

10. The parties shall immediately contact the GAL to set up an initial appointment. The GAL's name is _____, phone number is _____, and email is _____.

Las partes deberán contactar de inmediato al GAL para establecer un nombramiento inicial.

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

El nombre del GAL es _____, su número de teléfono es _____ y su correo
electrónico es _____.

District Court Judge
Juez del Tribunal de Distrito

CERTIFICATE OF MAILING/CERTIFICADO DE ENVÍO

I, _____, certify that I caused an endorsed copy of this order
appointing guardian ad litem to be served on the following persons by (delivery) (mail) (or
email) on this

Yo, _____, certifico que he hecho que se notifique una copia original
de esta orden de nombramiento de tutor ad litem a las siguientes personas mediante (reparto)
(correo) (o correo electrónico) este

_____ day of/de _____, _____:

(Name of Petitioner)
(Nombre del demandante)

(Name of Petitioner's attorney)
(Nombre del abogado del demandante)

(Name of Respondent 1)
(Nombre del demandado 1)

(Name of Respondent 1's attorney)
(Nombre del abogado del demandado 1)

(Name of Respondent 2)
(Nombre del demandado 2)

(Name of Respondent 2's attorney)
(Nombre del abogado del demandado 2)

(Name of guardian ad litem)
(Nombre del tutor ad litem)

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(Name of person signing certificate)

(Nombre de la persona que firma el certificado)

[Adopted by Supreme Court Order No. 22-8300-020, effective for all pleadings and papers filed
on or after December 31, 2022.]

*[Según enmienda de la orden de la Corte Suprema n.º 22-8300-020, vigente para todos los casos
pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2022 o después de esa fecha].*